

Chinese Readings for Foreigners

英、法文译注

西游 故事



商务印书馆

Chinese Readings for Foreigners
(with English & French notes)

西 游 故 事

Xīyóu

Gùshi

北京语言学院来华留学生二系 编

The Commercial Press

Beijing, 1985

西 游 故 事

(英、法文译注)

北京语言学院来华留学生二系 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1471

1985年11月第1版

开本 850×1168 1/32

1985年11月北京第1次印刷 字数 122千

印数 2,200册

印张 7 1/8

60克纸本定价: 1.50元

前 言

《西游故事》是一本供外国人学习汉语的辅助读物。全书共十四篇，均选自吴承恩的《西游记》。

吴承恩（约公元1510—1582）明代中叶著名小说家。《西游记》是他的代表作。作者以唐朝大慈恩寺玄奘法师赴天竺取经的真实故事为背景，创作了这部规模宏大，内容丰富的古代神话小说。作者以极其丰富的想象，成功地塑造和着力歌颂了富有反抗精神的神话英雄孙悟空，反映了古代劳动人民征服自然的理想和愿望。

为了帮助阅读《西游记》尚有困难的外国人了解其概貌，我们选择精彩章节，在保持原书故事的基本情节和人物形象原有光辉的前提下，用规范的现代汉语，对原书进行了改写，力求浅显易懂。

张清常教授曾审阅全书，并提出了宝贵意见，谨在此表示感谢。

由于编者水平所限，难免有错误和不当之处，敬请读者指正。

本书编者（按姓氏笔划）：田桂文 应俊玲 陈田顺
陶宗侃 阎淑卿 加工整理：李忆民 陈田顺 英文
译释：周建民 法文译释：李忆民

一九八四年十二月

Preface

Based on *Pilgrimage to the West* by Wu Cheng'en, this 14-chapter *Tales of Pilgrims to the West* is written for foreign students as an aid to their Chinese studies.

Wu Cheng'en (about 1510—1582) is a well reputed novelist in the mid-Ming Dynasty. He based his celebrated romance on the true story of how the Tang Monk Xuan Zang from the Grand Mercy Temple visited India for Buddhist scriptures. Its complicated plot, rich content, powerful imagination and successful characterization of the rebel Monkey help make the legendary story a masterwork. It reflects the working people's will and wish to conquer nature in ancient times.

It is hardly surprising that some foreign students of Chinese may have difficulties in their comprehension of *Pilgrimage to the West*. We have therefore chosen the most interesting chapters from the novel, rewritten them in simple up-to-date language, and tried our best to keep close to the plot and to maintain the beauty of the characterization.

We are pleased to record here our indebtedness to Professor Zhang Qingchang for his kindness in going over the manuscript as well as his valuable advice.

Comments are sincerely invited should there be any improprieties resulted from the adapters' limited experience.

The adapters are: Tian Guiwen, Ying Junling, Chen Tianshu, Tao Zongkan and Yan Shuqing.

The revisers are Li Yimin and Chen Tianshu. The English glossarist is Zhou Jianmin. The French glossarist is Li Yimin.

December 1984

Avant-Propos

“Contes du Singe pèlerin” est un recueil destiné aux étudiants étrangers d'apprendre le chinois et d'approfondir leur connaissance de la langue. Le livre est de quatorze chapitres rédigés du roman “Singe pèlerin” de Wu Cheng'en.

L'auteur de ce roman est du seizième siècle (1510—1582 environ), c'est son chef-d'œuvre qui, gros volume classique, contient abondamment de récits mythologiques, dont le héros Sun Wukong(Singe pèlerin) symbolise l'esprit de révolte et le travail pour la conquête de la nature. Ce roman a pour but de créer un type véridique du moine Xuan Zang(Hsuan Tsang) de la Grande Pagode des Tang de Xi'an. Le pèlerin bouddhiste a fait un grand voyage en Inde pour ramasser des canons bouddhique.

Pour faciliter les étudiants étrangers de connaître l'idée principale du roman, nous avons adapté quelques chapitres plus savoureux avec le Putonghua (le chinois standardisé). L'adaptation tend à rendre la langue plus accessible aux lecteurs tout en conservant le caractère et l'intérêt des personnages dont l'intrigue nous semble parfois fantastique.

Le professeur Zhang Qingchang a vu et revu le présent ouvrage et nous a donné ses précieuses remarques, nous tenons

ici à lui témoigner notre profonde gratitude.

Rédacteurs du présent livre: Tian Guiwen, Ying Junling, Chen Tianshun, Tao Zongkan, Yan Shuqing. Revu et corrigé par Li Yimin et Chen Tianshun. Traduit en anglais par Zhou Jianmin. Traduit en français par Li Yimin.

Décembre 1984

Preface

Based on *Pilgrimage to the West* by Wu Cheng'en, this 14-chapter *Tales of Pilgrims to the West* is written for foreign students as an aid to their Chinese studies.

Wu Cheng'en (about 1510—1582) is a well reputed novelist in the mid-Ming Dynasty. He based his celebrated romance on the true story of how the Tang Monk Xuan Zang from the Grand Mercy Temple visited India for Buddhist scriptures. Its complicated plot, rich content, powerful imagination and successful characterization of the rebel Monkey help make the legendary story a masterwork. It reflects the working people's will and wish to conquer nature in ancient times.

It is hardly surprising that some foreign students of Chinese may have difficulties in their comprehension of *Pilgrimage to the West*. We have therefore chosen the most interesting chapters from the novel, rewritten them in simple up-to-date language, and tried our best to keep close to the plot and to maintain the beauty of the characterization.

We are pleased to record here our indebtedness to Professor Zhang Qingchang for his kindness in going over the manuscript as well as his valuable advice.

Comments are sincerely invited should there be any imperfections resulted from the adapters' limited experience.

The adapters are: Tian Guiwen, Ying Junling, Chen Tianshu, Tao Zongkan and Yan Shuqing.

目 录

一、孙悟空和如意金箍棒	1
二、孙悟空大闹天宫	23
三、护送唐僧去西天取经	43
四、孙悟空偷吃人参果	59
五、孙悟空三打白骨精	79
六、大闹通天河	94
七、降服红孩妖	112
八、真假孙悟空	130
九、孙悟空与黄眉童子	141
十、巧夺金铃	150
十一、盘丝岭	164
十二、为民除害	177
十三、悟空怒战狮子精	191
十四、唐僧西天取经成功	204

一、孙悟空^[1]和如意^[2]金箍棒^[3]

(一) 石猴成了美猴王

很早很早以前，在中国东部有一个小国，名叫做来国^[4]。在靠近傲来国的海中，有一座山，叫花果山^[5]。山顶上有一块很大的仙石^[6]，经过了多少万年的风吹、日晒、雨淋^[7]，有一天，突然裂开了，迸^[8]出来了一个石卵^[9]。又过了很长时间，石卵变成了一个石猴，会走会跑，和山里的猴子生活在一起。

一天，天气十分炎热，一大群猴子在松树底下乘凉^[10]玩耍^[11]，爬树的爬树，摘果子的摘果子，捉虱子^[12]的捉虱子，推推压压，玩得非常高兴。过了一会儿，它们又去山涧^[13]洗澡。“真奇怪，这水是从哪儿来的？一定要找出它的源头^[14]来。”猴子便都顺着^[15]山涧，争先恐后^[16]地往上爬。过了会儿，它们就发现山涧的源头原来是一股瀑布^[17]飞泉。猴子见了个个拍手叫好，有一个猴子说：“谁有本领^[18]钻进去，找出这股瀑布飞泉的源头来，我们就拜^[19]他做王。”这话连说了三遍后，石猴从猴群中走了出来，大声说：“我去！我去！”说完，只见他双眼一闭，身子一蹲^[20]，扑通一声，跳进了瀑布飞泉。石猴在里面睁眼

仔细一看，是一个很大的石洞，洞里有一座铁桥，桥下有水。他上了桥，一边走，一边看，有山有水，有树有花，还有一座石屋；屋子里边有石床石灶^[21]石盆石碗，好象有人家。再往前走，有一块石碑^[22]，上面刻着一行字：“花果山福地，水帘洞^[23]洞天。”石猴高兴得了不得^[24]，赶紧回来跳出山洞，大声喊道：“太好了！太好了！”猴子把他围住，纷纷问他：“看到什么了？”石猴把在里边看到的情形一五一十^[25]地对大家讲了一遍，还说：“那里边大得很，千百个猴子住在里边是没问题的，咱们都住进去吧，免得^[26]在外边受老天爷^[27]的气^[28]。”

猴子听了，都很高兴，忙说：“你先走，带我们进去。”石猴一边往里跳，一边大声叫：“都跟我来！”一大群猴子跟着进去了。到了里边蹦蹦跳跳，争这抢那，真是热闹。等大家稍稍^[29]安定了以后，石猴坐在一个土台子上说：“各位说话可要算数^[30]啊，刚才你们说谁有本领进得去，出得来，就拜他为王。我进去又出来，出来又进去，给大家找了这么个好地方，为什么不拜我为王？”猴子听了，都排好队，向石猴跪拜，叫他“千岁大王”。从这以后，石猴就做了猴王，称做“美猴王”。

（二）美猴王出海求仙

石猴当了猴王以后，日子过得十分自在^[31]。可是，

有一天他同众猴子吃果子喝酒的时候，忽然流下了眼泪。众猴慌忙问道：“大王为什么这样伤心？我们生活在花果山，水帘洞，天天吃喝玩乐，自由自在，还有什么事可忧愁^[32]呢？”猴王说：“现在我们虽然自由自在，但是总是要死的。”众猴听了，一个个也都蒙^[33]着脸哭起来。这时忽然跳出一个猿猴^[34]，高声说：“大王比我们都想得远，现在人世上，只有三种人可以长生不老。”猴王忙问：“哪三种人？”猿猴说：“就是佛^[35]、仙、神圣^[36]三种人。他们不生不灭，和天地同寿^[37]。”猴王问：“这三种人住在什么地方？”猿猴说：“住在古洞仙山里。”猴王听了满心^[38]欢喜，说：“我明天就下山去，无论如何^[39]也要找到他们，学会长生不老的妙^[40]法。”众猴听了鼓掌叫好，都说：“明天我们大摆^[41]酒宴给大王送行。”

第二天，酒宴过后，美猴王独自^[42]登上了木筏，向大海漂^[43]去。正巧那几天刮东南风，没过几天就漂到了南赡部洲^[44]。他到处打听，可是打听了八九年，什么也没找到。一天，他又漂过西海^[45]，到了西牛贺洲^[46]，又到处打听。有一次，走到一座高山前边，忽然听见从树林里边传出了歌声。美猴王高兴极了：“原来神仙藏在这儿！”他急忙走进去一看，是一个人在那儿砍柴。猴王走近他叫道：“老神仙，徒弟参拜^[47]了。”那个砍柴的赶忙^[48]回礼说：“不敢当^[49]，不敢当，我只是一个砍柴的人。”猴王问他知道不知道神仙住在哪儿，他回答说，南边离这儿七

八里路的地方，有个斜月三星洞^[50]，洞里住着一个神仙。

美猴王辞别^[51]了砍柴老人往南走，果然看见一座山洞，但是洞门紧紧地关着，猴王不敢敲门，等了一会儿，洞门打开了，走出一个仙童，他大声喊道：“什么人在这儿吵闹？”猴王立即上前行礼说：“仙童，我是来访^[52]道^[53]学仙的。”仙童听了，就把他带进了山洞。进到里边，美猴王见一位老师父坐在台上，两边站着三十多个小仙，猴王赶忙倒身下拜。老师父问：“你是什么地方的人？姓什么？”猴王回答说：“我是傲来国花果山水帘洞人，我还没有姓。”老师父看了看他的长相^[54]说：“我给你取个姓，姓‘孙’好了，再给你取个法名^[55]，叫‘孙悟空’怎么样？”猴王说：“好！好！好！从今以后我就叫‘孙悟空’了。”

（三）七十二样变化

孙悟空在老师父那儿勤学苦练^[56]，学了十几年，学会了七十二样变化，学会了翻^[57]跟头^[58]的本领，他一个跟头能翻十万八千里。一天，大家聚集在松树底下讲道，突然有人说：“悟空，师父教给了你七十二样变化，你都学会了吗？”悟空说：“我都会了。”大家说：“那你给我们试试看。”悟空问：“你们要我变什么？”大家说：“就变棵松树吧！”悟空念念咒语^[59]，摇身一变，果然变成了一棵松树。大家见了鼓掌叫好。这一下可惊动^[60]了老师父。他走

出来问道：“什么人在这儿吵闹？”大家见师父来了，一个个规规矩矩^[61]地站着，孙悟空也现出了原形。大家说：“不瞞^[62]师父说，刚才是孙悟空在这儿表演变化的本领。叫他变一棵松树，他真的变成了一棵松树，因此大家为他鼓掌叫好，没想到惊动了师父，请原谅！”师父叫他们都回去，只留下了孙悟空，对他说：“你刚才卖弄^[63]什么？这种本领能随便^[64]变着玩吗？”悟空忙跪下磕头^[65]说：“请师父原谅！”师父说：“我不惩罚^[66]你，但是你得离开这里。”悟空听到要他离开，流着眼泪问：“师父让我去哪儿？”师父说：“你从哪里来的还回到哪里去。你要快走，要不，你的性命难保。”

悟空见师父的态度十分坚决，只得向大家告辞回来了。

（四）重返^[67]花果山

孙悟空口念咒语，一个跟头就回到了花果山。这时满山都传来了鸟叫猿哭的声音，十分悲凉^[68]。他马上大声喊道：“儿孙们，我回来了！”听到喊声，千万只躲起来的大小猴子，都跳出来了，把美猴王围在当中，纷纷^[69]哭着说：“大王，你好宽心^[70]呀，怎么一去这么久？我们天天盼望^[71]你回来。近来一个妖魔^[72]强占^[73]了我们水帘洞，捉走了许多猴子猴孙，我们拼命^[74]同他斗，可是斗不

过他，你再不来，我们就全完了。”孙悟空听了，大怒^[75]道：“是什么妖魔？怎么这么不讲理？他住在什么地方？我找他报仇^[76]去。”众猴子说：“他自己说是混世魔王^[77]，住在北下^[78]。”悟空问：“离这儿有多远？”众猴说：“他来去都象一阵风一样，我们也不知道有多远。”悟空说：“好吧，你们玩你们的，不要怕，让我去找他算帐^[79]。”

美猴王一个跟头到了北下，只见一座高山，又高又陡^[80]。猴王正观看景色，忽听有人说话，他赶忙下山来找，原来那个陡崖的前边，就是那个妖魔的水脏洞^[81]。洞外有几个跳舞的小妖怪，见到悟空就走。悟空说：“不要走，我是花果山水帘洞洞主，你家什么魔王屡次^[82]欺负^[83]我儿孙，我今天特地^[84]来找他算帐。”

那些小妖赶紧跑进洞里向魔王报告。魔王一听，笑着说：“你们不要怕，没有什么了不起^[85]，把我的大刀拿来！”魔王走出洞，大声喊道：“谁是水帘洞洞主？”猴王大喊：“你这无礼的魔王，怎么有眼看不见我老孙！”魔王见了，笑着说：“你身高不到四尺，年龄不过三十，手中没有武器，竟敢^[86]找我算帐？”悟空说：“你少废话^[87]，先吃我一拳^[88]。”悟空跳起来举拳就打。魔王伸手架住说：“你这么矮^[89]，我这么高，你用拳，我用刀，这样杀了你，别人会笑话^[90]我，让我放下刀，我们拳对拳。”悟空和魔王你来我往地打起来了。魔王眼看打不过悟空，赶紧拿起大刀朝悟空头上砍来。悟空身子一闪，从身上拔

下一把毫毛^[91]，放在嘴里嚼碎^[92]，往空中一喷^[93]，叫声：“变！”立刻变成二三百个小猴。这些小猴灵巧^[94]极了，刀砍不着，枪伤不了，把魔王团团围住，拉的拉，扯的扯，有的扳脚，有的抠^[95]眼睛，有的捻^[96]鼻子，悟空把魔王的大刀夺过来，把他砍为两段。悟空领着众猴杀进洞去，把大小妖怪全消灭了，放一把火把水脏洞烧了。接着把毫毛一抖^[97]，收在身上。最后悟空念一下咒语，一阵大风，把被捉的众猴子带回了水帘洞。全洞的大小猴看见悟空打败了魔王，都来拜见猴王，大摆酒宴，庆贺^[98]美猴王归来。

(五) 如意金箍棒

孙悟空回到水帘洞后，从混世魔王那儿夺得了一把大刀。后来他又从傲来国王的兵器馆里为猴子猴孙们弄来了大批武器。猴王每天带领众猴子操练^[99]武艺^[100]。附近各山的妖王洞主都来拜见猴王。一天，猴王忽然对众猴说：“你们都有了合适^[101]的武器，可是我这把大刀很不合意^[102]，怎么办？”这时，上来了四个老猴说：“大王是仙圣，一般的兵器不配^[103]你用，不知大王能不能去水里？”悟空说：“我自得道^[104]之后，会七十二样变化，上天有路，入地有门，不怕水淹^[105]，不怕火烧，什么地方都能去。”老猴说：“大王既有这么大的本领，我们这铁桥下的

水通东海龙宫^[106]，大王要是肯下去，找着老龙王^[107]，向他要件什么兵器，不是很好吗？”悟空听了，十分高兴地说：“我就去”。

悟空到了桥头，使了个闭水法^[108]，扑通一声跳入水中，直奔东洋海底。正行走时，忽然有一个龙宫的小兵拦住^[109]问道：“那推水的，是什么神？说清楚了，我好报告龙王出来迎接。”悟空说：“我是花果山天生圣人孙悟空，是你老龙王的邻居^[110]，你怎么不认识？”小兵听说后，急忙回龙宫报告说：“大王，外面有个花果山天生圣人孙悟空，说是大王的邻居，要到宫里来。”东海龙王敖广^[111]急忙站起来，和龙子龙孙、虾兵^[112]蟹将^[113]出宫迎接。见了悟空，连忙说：“上仙请进，请进。”悟空进到龙宫后，龙王赶忙端茶让座，并问：“上仙什么时候得的道？会什么法术^[114]？”悟空说：“我出生之后，就出家^[115]修行^[116]，得了个不生不灭的躯体^[117]。近来因教训儿孙，守护山洞，缺少件武器。早就听说你有多余的武器，请你给我一件。”龙王听了，不敢推辞^[118]，立刻命令部下拿来了一把大刀。悟空说：“我不会用刀，请另给一件。”龙王又命令部下抬出了一杆九股叉^[119]来。悟空接在手中挥动了几下，放下说：“轻！轻！轻！又不顺手^[120]，再请另给一件。”龙王笑着说：“上仙，这叉有三千六百斤重哩！”悟空说：“不顺手，不顺手。”龙王心里很害怕，又命令部下抬出一柄七千二百斤重的戟^[121]。悟空见了，把戟接在手中，